

新文科背景下人工智能时代翻译技术的创新与发展

张立峰

(黑龙江外国语学院 150025)

摘要: 相较于传统文科, 新文科具备的融合性、创新性等新特征, 促进了翻译技术的发展与创新, 加强了人工智能时代下信息技术与语言等文科的融合, 进一步提升了翻译工作的自动化与智能化程度, 减少了翻译工作从业者的工作量, 满足了海外网络文学、跨境电商等新兴行业的大体量翻译需求。本文在理清人工智能时代、新文科背景、翻译技术之间的关系的基础上, 针对新文科背景下人工智能时代翻译技术的创新与发展进行了研究。

关键词: 新文科; 人工智能时代; 翻译功能; 翻译模式; 翻译环境

The innovation and development of translation technology in the era of artificial intelligence under the background of new liberal arts

Zhang Lifeng

(Heilongjiang University of Foreign Languages 150025)

Abstract: Compared with traditional liberal arts, the new liberal arts have new features such as integration and innovation, which promote the development and innovation of translation technology, strengthen the integration of information technology and language and other liberal arts in the era of artificial intelligence, further enhance the degree of automation and intelligence of translation work, and reduce the workload of translation practitioners. It meets the demand of large-volume translation in emerging industries such as overseas online literature and cross-border e-commerce. On the basis of clarifying the relationship between the era of artificial intelligence, the new liberal arts background and translation technology, this paper studies the innovation and development of translation technology in the era of artificial intelligence under the background of new liberal arts.

Key words: new liberal arts; The age of artificial intelligence; Translation function; Translation mode; Translation environment

引言:

伴随新文科概念的提出与《新文科研究与改革实践项目指南》这一纲领性文件的颁布, 人工智能、大数据等现代信息技术在翻译领域的应用与融合得到了进一步强化, 现代信息技术在一些有翻译需求的领域的发展过程中发挥了更加重要的作用。本文基于新文科背景与人工智能时代下现代信息技术的大力发展与应用针对翻译技术的发展与变化展开了论述。

一、新文科背景对翻译技术的影响。

新文科的概念产生于美国的希拉姆学院, 该学院自 2017 年始, 针对学院的培养方案进行了较大的变革与调整, 将现代信息技术融入了哲学、语文等文科课程体系中, 开展了具有较高综合性的跨学科教学。新文科的核心也正是围绕信息技术开展跨学科教学、并发挥信息技术的知识面开拓与创新能力培养作用。2021 年 3 月我国教育部门制定了《新文科研究与改革实践项目指南》, 提出要开始新文科的建设工作, 培养综合性文科人才, 并就师资建设、选题领域、选题方向等重要问题进行了探讨^[1]。新文科在具有传统文科的一般特征的同时, 又表现出了一些新特征。而这些新特征在一定程度上推动了翻译技术的发展。

首先是融合性,《新文科研究与改革实践项目指南》要求要将文学、哲学、语言等文科专业与一些自然科学专业进行文理交叉, 为社会培养了一些既有文科背景, 又具有良好的科学技术的应用能力的综合性人才, 有益于加强现代信息技术在提升翻译技术方面的应用^[2]。其次是创新性, 之所以要开展新文科建设工作, 主要是为了发挥信息技术在文科领域的知识面的扩展与创新思维的提升等作用。

翻译技术的提升也需要创新能力的支撑, 新文科建设为翻译技术创新提供了力量。

二、人工智能时代下翻译技术的发展与变化

伴随智能时代的到来, 人工智能、大数据、云计算等现代信息技术获得了长足的发展, 在一定程度上促进了翻译技术的发展与变化, 使得语音识别技术、翻译技术、以及翻译平台技术都得到了显著的提升。一方面, 以 SDL 为代表的翻译技术提供商针对翻译记忆、术语管理、语音识别等与翻译工作相关的技术进行了大量研发与试验, 使得一些翻译软件的技术支撑得到了明显提升^[3]。另一方面, 伴随现代信息技术应用范围的增加与应用深度的提升, 近年来, 一些涉及到翻译工作的行业得到了长足发展, 并出现了一些有翻译需要的新行业, 这些行业的出现与发展使得翻译技术正向集中化与自动化处理方向发展。虽然翻译工作的集中化与自动化处理尚未实现, 但是目前 AI 技术为翻译技术的发展提供了有力支撑。

三、新文科背景下人工智能时代翻译技术的创新性体现

(一) 翻译功能更加丰富

翻译功能的丰富首先表现在翻译工具上。伴随世界各国之间的联系与合作不断加深, 人们对翻译的需求不断增加, 而翻译工具所具备的功能也逐渐完成了从单一性到多功能的转变, 能够满足用户的多类型、多层次的翻译需求。而翻译技术提供商业通过对翻译数据资源的收集与整合, 实现了对搜索性翻译、翻译推荐、译后编辑、记忆匹配等众多功能的高匹配度整合, 使得这些翻译工具能够为用户提供一体化服务。

其次, 翻译功能的丰富性表现在翻译对象的范围上。伴随现代

信息技术的不断发展,人工智能时代下的翻译对象从属范围发生了较大变化。其范围的变化主要体现在以下两个方面。一方面是在文本形式上发生的变化,翻译文本形式的增加,需要翻译技术具备更多的功能,能够适应不同的文本形式。在超文本、融媒体等技术的大力发展下,翻译工作不再局限于对文字类的文本进行的翻译,而需要针对图片、视频、动态与静态网页等中的文字进行翻译,而翻译技术由于受到翻译需求的影响,也逐渐向非线性、多模态、动态化等方向发展。另一方面是专业领域上的变化,专业领域的变化需要翻译技术具备更加全面的翻译功能。传统的文字翻译技术主要集中在医学、商务、文学等方向的单一性领域,而现在的文字翻译技术则在被广泛应用于这些具有单一性的专业性领域的同时,也被应用在了众多多学科交融的领域,如媒体本地化、游戏本地化等众多领域,这些领域的语言翻译呈现出了多语言、短句化、去语境化等特点,翻译技术的具体功能需要与其需要相适应。

(二)从桌面到云端

伴随翻译文本形式与翻译领域的增加,语言翻译数据的体量都呈现出了爆炸式增长,随之而来的是和机器翻译相关的软硬件管理、维护等需求的增加,传统翻译模式下的桌面级 CAT 方案已经无法满足现阶段的文字翻译需求,呈现出了成本高、信息碎片化、管理风险高等明显缺陷,而“云端一体化”则不存在桌面级 CAT 方案在完成语言翻译工作时所呈现出的一系列问题,能够适应现阶段的语言翻译需求,这也使得翻译技术实现了从桌面到云端的转变。翻译技术云端化已然成为了翻译技术创新性的一个重要体现,云 OA、云 CRM 等技术与产品目前正在逐渐被应用到有语言翻译需求的各个领域^[4]。

在云翻译服务模式,云翻译技术目前已经实现了对私有云、云接口、以及云共享平台与云语言服务产链的一体化整合,能够使得翻译技术适应各类应用场景,翻译工作正在向高效率、轻量化、生态化方向发展。

(三)从人工翻译到机器翻译

新文科背景下,伴随大数据、人工智能技术等现代信息技术在语言等文科领域的应用不断普及,语言翻译正在由人工翻译向机器翻译过渡。在传统的语言翻译模式下,翻译工作主要由人工为主导,伴随 AI 智能化程度的不断提升,翻译工作逐渐开始以机器为主体。现阶段机器翻译已经在我国网络文学出海、跨境电商、专利翻译等众多领域占据了主体地位,特别是网络文学翻译。由于网络文学出海对翻译工作的需求量大,且具有在短时间内完成翻译工作的需求,因此目前机器翻译已经成为了推动我国网络文学向国外输入的主导力量。

目前海王网络文学翻译也存在向“读者+机器”模式发展的趋势,在这一模式下,读者会通过小说翻译网站进行小说翻译,而当读者提供的翻译词汇达到一定量时,这些小说网站的运营者将会以机器翻译的形式对小说进行重新翻译。

(四)翻译模式的转变

翻译技术的创新性发展、以及以翻译技术为核心的翻译服务的普及都在一定程度上引发了翻译模式的变化,现阶段翻译模式正在向协作化、众包化、平台化、集成化等方向发展,而其发展、变化具体体现在笔译模式与口译模式两种重要翻译模式上的变化。

首先是笔译模式的变化。一方面,伴随互联网的推广,能够以较低成本完成大量翻译工作的众包翻译模式获得了长足发展。另一方面,人工智能时代下,以人机交互理念为核心的“CAT+MTPE”

已然成为了现阶段笔译模式中的主要翻译模式,在这一翻译模式下,翻译功能工作者可以通过项目执行、项目管理、以及项目交付等一站式操作,降低翻译工作的难度,提升其翻译工作的效率与质量^[5]。其次是口译模式的变化。在传统翻译模式下,口译工作主要由单人人工口译完成,而伴随现代信息技术的不断发展,口译翻译技术已经呈现出多样化的特点,从而推动了口译模式的变化。一方面,传统的口译模式正向人机耦合、人机互译等模式发展,口译工作不再由人工口译独立完成。另一方面,口译工作人员的口译工作能够以远程视频口译、远程同声传译等众多新形式完成,与此同时,能够起到辅助性作用的 AI 口译也在一些国外会议上得到了一定范围内的应用。

(五)翻译环境的转变

翻译技术的创新性也体现在翻译环境的变化上。翻译环境主要分为由翻译工作承担者的工作条件组成的内部翻译环境、与翻译活动相关的外部翻译环境共同组成。而由翻译技术创新导致的翻译内部环境的变化尤为明显,特别是硬件环境、软件环境等内部环境;以及综合环境这一外部环境。

首先,是硬件环境,翻译工作者的硬件环境主要由电脑的配置、键盘、鼠标等组成,这些硬件设备的升级使得其硬件环境得到了明显的改善。其次,是软件环境,翻译工作者在完成翻译工作过程中使用的一些计算机辅助翻译工具、操作系统等组成了翻译工作的软件环境,伴随翻译技术的提升,翻译工作的软件环境得到了优化。最后,是综合环境。目前翻译工作的综合环境已经得到了明显变化,翻译技术也已经实现了由单机版到网络协作与云端的转变,SDLTradosLive 网络翻译平台已经能够实现云翻译技术与相关项目的一体化管理,使得翻译工作者能够在任何时间、任何地点开展翻译工作^[6]。

结语:

现阶段我国尚未实现旧文科到新文科的转变,人工智能、大数据等现代信息技术在翻译工作中的应用还有待加强。为不断提升翻译技术,使得翻译技术能够不断向翻译工作的集中化与自动化方向迈进,教育部门应加强对《新文科研究与改革实践项目指南》的落实,翻译技术研发人员与翻译工作从业者还需针对翻译技术进行进一步的升级。

参考文献:

- [1]武俊,赵昌彦.机器翻译技术在外文水资源文献翻译中的应用现状及展望[J].水资源保护,2022,38(02):204-205.
 - [2]王清然,徐璐.技术进步视域下机器翻译技术对语言服务行业的影响分析[J].中国外语,2022,19(01):21-29.
 - [3]李彦,孙兴文.人机工程学——行业技术环境下翻译过程研究的新视角[J].翻译研究与教学,2020(02):137-142.
 - [4]王华树,王鑫.人工智能时代的翻译技术研究:应用场景、现存问题与趋势展望[J].外国语文,2021,37(01):9-17.
 - [5]李俊.计算机翻译辅助技术在同传中的应用及对同传生态系统的影响[J].中国翻译,2020,41(04):127-132.
 - [6]王华树,曹达钦.新时代本地化翻译技术的创新与发展——《应用程序本地化》评析[J].中国科技翻译,2020,33(01):62-65.
- 注:黑龙江省教育科学规划重点课题:《新文科背景下“翻译+技术”人才培养模式研究》,课题编号:GJB1422538.
- 作者简介:张立峰,汉族,生于1981年,博士,副教授,研究方向为:翻译教学,二语习得。